

## ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81

Светлана Викторовна Шустова<sup>1✉</sup>, Анжела Александровна Лебедева<sup>2</sup>

Пермский государственный национально-исследовательский университет,  
Пермь, Россия

[1lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)

[2angela.lebedeva.1856@gmail.com](mailto:angela.lebedeva.1856@gmail.com)

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ

*Аннотация.* Цель: изучить существующие способы перевода фразеологических единиц и паремий с разных лингвистических аспектов с одной стороны, и попытка разработки алгоритма перевода данных единиц – с другой. Методология: для достижения поставленной цели использовались как общенаучные методы исследования (классификация, анализ и метод направленной выборки), так и лингвистические (описательный, сопоставительный методы, а также метод лингвокультурологического анализа). Работа произведена на базе выборки из нескольких словарей фразеологизмов и паремий. Был рассмотрен вопрос лексического и культурологического наполнения, а именно сложность поиска максимально коррелирующей по лексическому и образному значению единицы перевода. Выводы: Несмотря на большое количество научных работ, изучающих как фразеологизмы и паремии, так и их перевод, ещё нет чёткого алгоритма для перевода данных единиц. В данной работе предпринята попытка его разработки. Этот алгоритм призван

помочь переводчику справиться с такой сложной частью лексики языка, как фразеологизмы и поговорки. На основе проведённой работы был сделан вывод о том, что в каждом отдельном случае необходимо рассмотреть фразеологизм или поговорку на наличие в ней лексических и грамматических изменений, лингвокультурологического кода, составляющего её внутренний образ и, по возможности, передать это в переводе. Научная и практическая значимость: В работе изучаются, систематизируются и объединяются различные подходы к переводу фразеологизмов и поговорок на русский язык. Через практику перевода рассматриваются различные аспекты перевода фразеологизмов и поговорок в плане актуализации смысловых оттенков лингвокультурной специфики.

**Ключевые слова:** фразеологизм, поговорка, перевод, соответствие, аспект, эквивалент

**Для цитирования:** Шустова С. В., Лебедева А. А. Особенности перевода английских фразеологизмов и поговорок // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 1 (5). С. 86-105.

## GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

### FEATURES OF THE TRANSLATION OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS AND PAROEMIAS

Svetlana V. Shustova<sup>1✉</sup>, Angela A. Lebedeva<sup>2</sup>

Perm State National Research University, Perm, Russia

[1lanaschust@mail.ru](mailto:lanaschust@mail.ru)

[2angela.lebedeva.1856@gmail.com](mailto:angela.lebedeva.1856@gmail.com)

**Abstract.** Purpose: On the one hand, to study the existing ways of translating phraseological units and paremias (proverbs) from different linguistic aspects and to make an attempt to develop an algorithm for translating these units on the other. Methodology: to achieve this goal, there were used both general scientific research methods (classification, analysis and the method of directed sampling) and linguistic methods (descriptive, comparative methods, as well as the method of linguistic and cultural analysis). The work is based on a selection from several dictionaries of phraseological units and proverbs. The issue of lexical and cultural content was explored, where the difficulty of finding a translation item that is maximally correlated in lexical and semantic meaning was considered. Conclusions: Despite the large number of scientific researches studying phraseological units and proverbs, as well as their translation, there is still no accurate algorithm for translating these items. In this article was made an attempt to develop it. This algorithm is aimed to help the translator to cope with such a complex part of the vocabulary as phraseological units and proverbs. It was concluded that in each individual case it is necessary to consider the phraseologism or the paremia for the presence of lexical and grammatical changes in it, the cultural code that makes up its inner image and, if possible, convey this in translation. Scientific and practical significance: In this work, various approaches to the translation of phraseological units and paremias into Russian are studied, systematized and combined. Various aspects of the translation of phraseological units and paremias are examined in terms of updating the semantic shades of linguistic and cultural specificity during practice of translation.

**Keywords:** phraseology, paremia, proverb, translation, compliance, aspect, equivalent

**For citation:** Shustova S. V., Lebedeva A. A. Features of the translation of english phraseological units and paroemias // Eurasian Philological Bulletin. 2024; 1 (5): 86-105. (In Russ.).

### ***Введение***

Вопрос качественного перевода не имеющих аналогов в другом языке фразеологизмов и паремий остро стоит перед переводческим сообществом. Фразеология отражает в себе культуру, быт и историю народа, поэтому требует особого внимания при переводе. Известно, что и сейчас фразеологизмы и паремии широко используются не только в бытовой речи, но и в речи политиков, СМИ и, конечно же, литературе. В современном мире процесс передачи информации обладает глобальным и сверхскоростным характером. Фразеологизмы и паремии широко используются в речи, поэтому вопрос перевода этих единиц актуален как никогда. В данной работе перевод фразеологических единиц (ФЕ) и паремий рассматривается с трёх аспектов: лексического, грамматического и лингвокультурологического.

### ***Исследовательские результаты и их интерпретация***

Лексический аспект перевода – первая преграда, возникающая на пути переводчика. Необходимо суметь подобрать в языке перевода такую языковую единицу, которая будет максимально коррелировать с языковой единицей оригинала. Здесь важно учитывать специфику английской лексики – её абстрактный характер и высокую полисемичность, а также размытость границ между специальной и общеупотребительной лексикой [7]. При переводе фразеологизмов и паремий, было выделено три группы перевода в лексическом аспекте: полноценное соответствие, соответствие с некоторыми отличиями, отсутствие соответствия. Полноценное соответствие ФЕ и паремий двух языков проявляется в равенстве их денотативных и коннотативных значений. Чаще всего такие единицы присутствуют в интернациональных фразеологических и паремиологических фондах, а также в устойчивых сравнениях с привычными для многих народов образами [11, с. 69-70]:

*affair of honour* [АРФС] – *дело чести* (дуэль);

*the Alpha and Omega* [АРФС] – *альфа и омега* (самое существенное);

*the angel of death* [АРФС] – *ангел смерти*;

*play the role* [АРФС] – *играть роль*;

*discover America* [АРФС] – *открыть Америку* (говорить о том, что всем давно известно);

*beauty and the beast* [АРФС] – *красавица и чудовище* (интересная женщина и некрасивый мужчина);

*Between hammer and anvil* [АРФС] – *Между молотом и наковальней*;

*Don't judge a book by its cover* [FDF] – *Не суди книгу по её обложке*;

*Better late than never* [FDF] – *Лучше поздно, чем никогда*;

*Money has no smell* [ODP] – *Деньги не пахнут*.

Относительный же фразеологический или паремиологический эквивалент отличается от исходного по какому-либо показателю: другие лексические компоненты (часто синонимические), другая форма или синтаксическое построение. Здесь возможно расхождение образов при одинаковом внутреннем смысле:

*as old as Adam* [АРФС] – *старо как мир*;

*in the dead of night* [АРФС] – *глубокой ночью*;

*my bet is* [АРФС] – *держу пари, бьюсь об заклад*;

*be on all the lips* [АРФС] – *быть у всех на устах*;

*betwixt and between* [АРФС] – *ни то ни сё*;

*Good liquor will make a cat speak* [DAP] – *Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*;

*The cat is out of the bag* [FDF] – *Тайное становится явным*;

*He works best who knows his trade* [FDF] – *Дело мастера боится*;

*Easy come, easy go* [ODP] – *Бог дал, Бог взял*;

*Curiosity killed the cat* [ODP] – *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали*.

И, наконец, третья группа ФЕ и паремий, в которой отсутствуют какие-либо переводческие соответствия. Я. И. Рецкер предлагает два способа

передачи данных лексических единиц в переводе: с полной заменой образности или с её снятием [9. с. 158-162].

Полная замена образа используется в ситуации, где важно сохранение экспрессивности ФЕ. Большое количество ФЕ и паремий имеют национальный колорит, поэтому сохранение образа зачастую является невыполнимым. Так, Я. И. Рецкер приводит яркий пример *threw up the sponge* – ФЕ, появившаяся из бокса и означающая *сдаться*. Боксёр, чувствуя себя побеждённым, бросает губку на ринг, завершая данным жестом бой и отдавая победу сопернику. Но бокс куда более распространённая реалия для англичанина, нежели для русского, поэтому перевести данную единицу как *бросить губку* невозможно. Здесь следует выполнить перевод с полной заменой образности: в зависимости от контекста Я. И. Рецкер предлагает такие варианты, как *сложить оружие* и *махнуть рукой*.

Перевод с полным снятием образности не лучшее решение, по мнению учёного, так как теряется выразительность. Однако, для сохранения выразительности, английские выражения, образность которых не воспринимается в русских реалиях, можно перевести русскими экспрессивными словами и словосочетаниями: *riff-raff*, *rag-tag* – *сбород, шушера*.

При невозможности сохранить образность и экспрессивность переводчик может использовать описательный перевод: *to show the white feather* – *проявить малодушие* [2, с. 384]:

*a great lion* [АРФС] – *известный человек, знаменитость*;

*lock, stock and barrel* [АРФС] – *полностью, целиком, всё вместе взятое* (по названию трёх основных частей охотничьего ружья: замок, ложа и ствол);

*put on the Ritz* [АРФС] – *шикарно одеваться, щеголять дорогими и модными нарядами* (Риц — название дорогих отелей в Париже, Лондоне и Нью-Йорке);

*set in a roar* [АРФС] – *вызвать неудержимый хохот* (замена образности от рёва к неудержимому хохоту);

*like a Trojan* [АРФС] – *мужественно, геройски* (в «Илиаде» Гомера воспевается мужество троянцев); с гл. *to work* – *не покладая рук*;

*Don't waste pity on a scamp* [FDF] – *Не жалея подлеца* (перевод экспрессивным словом).

*In happiness, iron is bright; in sadness, gold is dull* [DAP] – не имеет эквивалента в русском языке, можно перевести калькированием, так как образность выражения сохранится и в переводе: *В счастье железо блестит, в печали золото тускнеет*.

*Friends are made in wine and proven in tears* [DAP] – в русском языке нет эквивалента данной пословицы, но есть пословица *Друг познаётся в беде, а настоящий друг в радости*, однако, русская пословица имеет совершенно другое значение. Английскую пословицу будет лучше перевести с частичной потерей образа: *Друг познаётся в беде* или *Друг познается и в беде, и в радости*.

*Too many cooks spoil the broth* [ODP] – *У семи нянек дитя без глазу* (полная замена образности).

*Accidents will happen in the best-regulated families* [АРФС] – *неприятности бывают в самых лучших домах; всякое в жизни бывает; в семье не без урода*.

ФЕ и паремиям, как и другим языковым единицам свойственна вариантность. Новые варианты возникают вследствие замены одного слова другим: либо синонимичным, либо не синонимичным, что создаёт «авторскую переделку» паремии [10].

Синонимические замены в английском языке выделяются в следующие подгруппы:

1. Синоним к имени существительному

*To feel (look) seedy* [15, с. 74] – *плохо себя чувствовать (плохо выглядеть)*.

*To drain (drink) to the lees* [15, с. 84] – осушить (испить) чашу страданий до дна.

*Lord (God) helps those who help themselves* [ODP] – Всевышний (Бог) помогает тем, кто помогает себе сам.

2. Синоним к имени прилагательному

*Small (little) leaks sink big ships* [DAP] – малая течь большой корабль потопит.

*More haste, worse (less) speed* [DAP] – поспешишь – людей насмешишь.

3. Синоним к глаголу

*Like attracts (begets) like* [DAP] – подобное притягивает (порождает) подобное.

*To take (blunt) the edge off* [15, с. 86] – ослабить (притупить).

4. Синоним к наречию

*Misfortunes never comes alone (singly)* [ODP] – беда не приходит одна [8, с. 40-41].

Таким образом, переводчик может как передать синоним в переводе, если того требует контекст, так и упустить его, не потеряв основного смысла.

Часто в ФЕ и поговорках происходят лексические замены, не синонимичные друг другу:

*After dinner sit (sleep) a while after supper walk a mile* [ODP] – После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.

*When in (at) Rome, do as the Romans do* [ODP] – в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

*To take (to turn) the air blue* [АРФС] – сквернословить.

При переводе единиц данного типа возникает та же ситуация, что и с синонимами: при наличии эквивалента или при описательном переводе мы вполне можем опустить находящиеся в языке лексические замены без потери для смысла. Однако здесь стоит сделать сноску на такое явление, как авторское использование традиционных выражений:

*Jill of all trades, master of none* – здесь мы видим видоизмененную английскую поговорку *Jack of all trades, master of none* [ODP]. Журналист, повествуя о женщине на рынке труда, использовал такую интересную трансформацию. В данном случае можно перевести также видоизменённой русской поговоркой: *мастерица на все руки*.

Интересная игра слов наблюдается в антипоговорке *Beauty is in the hands of the scalpel holder* – переиначенная *Beauty is in the eyes of the beholder* [ODP]. Русский эквивалент оригинальной поговорке известен – *Красота в глазах смотрящего*. При калькированном переводе смысл сохранится, но вот отсылка на известную поговорку уже нет: *красота в руках хирурга*. Подобных примеров, например, в дискурсе современных СМИ, очень много. Переводчик должен суметь уловить эту тонкую отсылку и по возможности сохранить её фразеологический образ.

При переводе фразеологизмов и поговорок нужно учитывать возможность изменений грамматической формы. Отмечаются следующие случаи изменения грамматической формы в ФЕ и поговорках английского языка: изменение залога, изменение формы глагола, изменение формы притяжательного падежа [8, с. 43].

Рассмотрим, как данные ситуации отразятся на переводе.

Первым пунктом стоит изменение залога. Пример:

*'Almost' never killed a fly* [DAP] – «почти» не убивало и мухи;

*'almost' was never hanged* [DAP] – (за) «почти» на виселицу не отправляли.

В этом примере, за отсутствием эквивалента, полностью передающего смысл, мы используем дословный перевод, если контекст требует сохранения образности. В этом случае сохранение изменений грамматической формы необходимо, так как в первом случае *almost* выступает активным подлежащим, а во втором – пассивным, так как действие происходит уже над ним. Если же для контекста сохранение образности не играет роли, то лучше использовать описательный перевод, передающий смысл – *будь осторожен в своих*

*высказываниях*. Так же, если того допускает описанная ситуация, можно использовать в переводе русскую поговорку со сходным, но немного более широким значением: *семь раз отмерь, один отрежь*.

Английская поговорка *a black hen always lays a white egg* [ODP] имеет вариант с изменённой формой глагола: *a black hen will lay a white egg*. В русском языке поговорка имеет частичный эквивалент: *от чёрной коровки, да белое молочко*. Какой-либо глагол в русском эквиваленте в принципе отсутствует, поэтому передавать изменение формы глагола в данном конкретном случае не имеет значения. Однако если изменение временной формы глагола в оригинале имеет определённый смысл, временную соотнесённость необходимо сохранить. Этот пункт важен для перевода различных фразеологических сращений, например:

*to live in clover* [АРФС] – *жить без забот, кататься как сыр в масле, жить, как у Христа за пазухой*.

*I'm telling you, we are in clover* [12]. *Говорю тебе, мы живём, как у Христа за пазухой*.

*You can live in clover* [12]. *Ты можешь кататься, как сыр в масле*.

*If only I could win the lottery, then I would be living in clover, instead of working three jobs to pay my bills* [FDF]. *Если бы только я победил в лотерее, я бы катался, как сыр в масле, а не пахал на трёх работах, чтобы оплатить счета*.

Рассмотрим ещё один пример:

*Truth makes the devil blush*. *Правда заставляет дьявола краснеть* [13].

*Truth may make the devil blush but that doesn't mean the devil doesn't frequently get the best of it* [13]. *Правда может заставить дьявола краснеть, но это не значит, что дьявол зачастую не извлекает из этого пользу*.

Таким образом, передача формы глагола ФЕ и паремий в переводе важна для понимания замысла автора.

И, наконец, рассмотрим изменение формы притяжательного падежа:

*a hornet's nest – a nest of hornets* [АРФС].

В русском языке есть ФЕ *осиное гнездо* с тем же значением образа, но ФЕ «гнездо ос» не существует. Поэтому перевести в обоих случаях стоит существующей единицей. Здесь, как и в вышеуказанных случаях, стоит обращать внимание в первую очередь на наличие эквивалентов и на контекст.

Для английского языка также характерны различные аддиции (введение дополнительного компонента) в структуре ФЕ и паремий [8, с. 44].

*(Tell the truth and) shame the Devil* [DAP] – *(Говори правду и) пристыди этим дьявола.*

*To pull (a thing) off* [15, с. 57] – *уладить (вопрос), осуществить замысел, несмотря на трудности.*

В данных примерах мы видим, что аддиции при появлении переводятся вместе с основной ФЕ.

*To win (a race) at a canter* [15, с. 57] – *победить с лёгкостью.*

В данном примере перевести ФЕ получится только описательным переводом с потерей образности, поэтому аддиция, как и образ, пропадёт.

*To pay the piper (and call the tune)* [15, с. 95] – *быть хозяином положения (1); кто платит, тот и музыку заказывает (2).*

В этом примере без аддиции ФЕ можно перевести только описательным переводом (1), но с появлением аддиции *and call the tune* появляется существующая и в русском языке поговорка, которую можно перевести частичным эквивалентом с сохранением образа (2).

Можно сделать вывод о том, что по возможности и при необходимости переводчику стоит учитывать изменения в грамматической форме ФЕ и паремий и передавать эти изменения в переводе.

Наиболее сложным и интересным для рассмотрения является лингвокультурологический аспект перевода фразеологизмов и паремий, так как он затрагивает понятия кодов культуры и их соотнесённости у двух различных народов. Код культуры – это «исторически сложившаяся нормативно-

ценностная символическая система вторичного означивания, которая несёт в себе культурную информацию о мире и социуме, структурирует, организует этнокультурное сознание и проявляется в процессах категоризации и концептуализации действительности, языкового миромоделирования» [5. с. 7].

Изучая работу Л. П. Смита можно выделить наиболее распространённые для английской культуры коды [15]. Например, водный код, включающий в себя идиоматические выражения, связанные с морем, реками, рыбами и речью моряков:

*To touch bottom* – дойти до предела;

*To launch into* – энергично взяться за дело;

*To show one's colors* – раскрыть карты;

*To sail before the wind* – успешно продвигаться вперёд;

*To strike sail* – признать свою неправоту;

*In low water* – на мели, без денег;

*To go in at the deep end* – в омут с головой;

*To make a splash* – наделать шуму;

*Still water runs deep* – в тихом омуте черти водятся;

*To drink like fish* – пьянствовать;

*To hook fast* – крепко вцепиться;

*A pretty kettle of fish* – заварить кашу;

*A queer fish* – чудака;

*All's fish that comes to hit net* – ничем не брезговать, вору всё в пору;

*As slippery as an eel* – скользкий тип, голыми руками не возьмёшь [15, с. 34-37, 42-44].

На примерах можно увидеть различия кодов двух культур. В русской реалии эквивалент многих «водных» ФЕ либо вовсе отсутствует, либо выражается иными образами.

Другой распространённый у англичан код – военный (милитаристский). Здесь наблюдается куда больше частичных и полных эквивалентов, что

неудивительно – и Англия, и Россия на протяжении истории участвовали во многих военных кампаниях и конфликтах.

*To take up arms for – сражаться за;*

*To lay down one's arms – сложить оружие;*

*To throw a bomb into – наделать переполох;*

*To stand in the breach – принять удар на себя, броситься на арматуру;*

*To die in the last ditch – стоять насмерть;*

*To draw someone's fire – стать мишенью для нападков или насмешек;*

*To poison the wells – коварством обессилить соперника;*

*Between two fires – между двух огней;*

*On the alert – быть начеку;*

*To miss fire – дать осечку [15, с. 44-48].*

Анализируя статью О. Б. Абакумовой «Познание и интерпретация действительности в русских и английских пословицах о правде» на примере концепта ПРАВДА можно рассмотреть сходства и различия качественных русского и английского языков. Так, оба языка рассматривают правду как что-то вечное, единственное и сокровенное – правда есть, так правда и будет, *truth never grows old, всё минется, одна правда останется, truth lies at the bottom as well*. Но, вследствие особого исторического развития России, связанного с крепостным правом и другими историческими событиями, концепт правды обретает такие характеристики, как изменчивость, слабость, адаптивность, отсутствующие в английском языке – *не плачь по правде, обживайся с кривдой, за правду-матку ссылают на Камчатку, правдой ни молотить, ни веять, правдою богат не будешь*. Различаются и источники познания правды. Для англичан правда достигается через опыт, традиции и личные усилия (*what is new cannot be true, truth hides in an ugly pool*), в то время как для русского человека правда связана с неким божественным откровением (*за правду Бог и добрые люди, правда Божья, а воля царская*) [1, с. 62-64].

Из этого можно сделать вывод о том, что при переводе ФЕ и паремий неизменно возникнет вопрос качественной передачи лингвокультурного кода одного народа представителям иной культуры.

Рассмотрим это утверждение на сравнении анималистического кода русского и английского языков. В качестве рассматриваемых животных возьмём зайца, собаку и лошадь.

Первая группа – сравнение *заяц* и *hare*. В русских паремиях *заяц* обладает следующими качествами:

*Труслив, как заяц* [ПРН] – трусость;

*За двумя зайцами гоняться – ни одного не поймать* [СРПП]. *И заяц от толпы не удерёт* – быстрота;

*Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек* [ПРН] – бесполезность.

В английском языке *hare* известен такими качествами, как:

*If you run after two hares you will catch neither* [ODP] – скорость;

*Hares are not caught by the sound of the drum* [DAP] – сообразительность;

*As mad as a March hare* [эл. ресурс: en-academic.com] – безумие (от персонажа Л. Кэролла).

Образ зайца в русских и английских паремиях схож, однако, имеет некоторые различия. Так, английский *hare* более сообразительный и хитрый, в то время как русский *заяц* труслив. В английском языке такую черту, как *трусость* чаще связывают с другим животным – *собакой*:

*yellow dog* [АРФС] – трусливый, подлый;

*dog-cheap* – задаром, дешёвка;

*dog-lazy* – ленивый;

*dog-tired* – усталый;

*to lead a dog's life* – тяжёлая жизнь [15, с. 50].

Образ собаки у англичан выходит низменным, порочным, глуповатым, тяжело работающим и влачащим жалкое существование. В русском паремиологическом фонде собака обладает такими чертами, как:

*Собака человеку неизменный друг* [ПРН] – преданность;

*Собака умней бабы: на хозяина не лает* [ПРН] – ум;

*Собаке собачья смерть* [СРПП] – тяжёлая жизнь.

И последним для исследования рассмотрим образ лошади.

*A horse laugh* (лошадиный смех) – грубость;

*To work like a horse* (пахать как лошадь) – чрезмерное трудолюбие;

*Hold your horses* (придержи коней) – скорость [15].

*Стой, конь, не шатайся, никому в руки не давайся* [ПРН] – ведомость;

*Добрый конь подо мною, Господь надо мною. Конь не выдаст, и враг не съест* [ПРН] – преданность, важность в хозяйстве;

*Кобылка маленькая — а седлу место есть* [ПРН] – трудолюбие.

Здесь мы видим сходство образа лошади в двух языках, что неудивительно, ведь лошадь всегда была верным помощником человека.

Таким образом, при переводе ФЕ и паремий нужно обязательно обращать внимание на наличие сходств и различий в семантике образа. То, что для одного народа означает определённое качество, может не нести в себе это качество для другого народа, или даже нести диаметрально противоположное. Для избегания подобных казусов переводчику необходимо знать особенности актуализации лингвокультурных кодов как чужого народа, так и своего.

Из вышеизложенной информации можно вывести алгоритм работы с фразеологизмами и паремиями при переводе:

1. Прочтение ФЕ или паремии, осмысление их образов.
2. Изучение их на наличие лексических и грамматических изменений, которые необходимо передать в переводе.
3. Поиск эквивалентов:
  - 3.1. При наличии эквивалентов, перевод похожей языковой единицей.
  - 3.2. При отсутствии использовать описательный перевод или калькирование, в зависимости от контекста и степени необходимости сохранения образа.

### ***Заключение***

В данной работе был рассмотрен перевод ФЕ и паремий с трёх аспектов: лексического, грамматического и лингвокультурологического, а также произведён перевод различных языковых единиц с учётом одного из аспектов. Из проделанной работы вытекает вывод о том, что в каждом отдельном случае необходимо рассмотреть ФЕ или паремию на наличие в ней лексических и грамматических изменений, лингвокультурологический код, составляющий её внутренний образ и, по возможности, передать это в переводе. Разработанный на основе выводов алгоритм поможет переводчику справляться с такой сложной, часто лакунарной лексикой языка, как ФЕ и паремии.

### **Список литературы:**

1. Абакумова О. Б., Алефиренко Н. Ф., Озерова Е. Г., Стебунова К. К. [и др.]. Познание и интерпретация действительности в русских и английских пословицах о правде // Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры. Сборник научных трудов по итогам 4-й Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (г. Белгород, 26-27 марта 2019 года). Белгород: ООО «Эпицентр», 2019. С. 61-66.
2. Василенко А. П., Алефиренко Н. Ф., Озерова Е. Г., Стебунова К. К. [и др.]. Особенности перевода фразеологизмов с одного языка на другой // Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры. Сборник научных трудов по итогам 4-й Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (г. Белгород, 26-27 марта 2019 года). Белгород: ООО «Эпицентр», 2019. С. 382-386.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М., Изд. «Художественная литература», 1989. 449 с. [ПРН].
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2000. 544 с. [СРПП].

5. Капелюшник Е. В. Кулинарный код культуры в семантике образных средств языка: автореф. канд. филол. наук. Томск, 2012. 22 с.
6. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с. [АРФС].
7. Макарова Л. С., Долуденко Е. Н. Материалы по курсу теории и практики перевода. Майкоп: Изд-во АГУ, 2008. 205 с.
8. Ошева Е. А. Паремиологическое пространство: лингвокультурная специфика (на материале русского и английского языков): Монография. Пермь: Изд-во «Прикамский социальный институт», 2011. 152 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: «Р. Валент», 2007. 244 с.
10. Селиверстова Е. И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность (лингвистический аспект): автореф. д. филол. н. СПб., 2010. [Электронный ресурс]. URL: [https://new-disser.ru/\\_avtoreferats/01004951051.pdf](https://new-disser.ru/_avtoreferats/01004951051.pdf) (дата обращения: 12.02.2024).
11. Шепелева Е. В. Особенности перевода фразеологизмов // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. № 11 (15). С. 68-72.
12. Context.reverso.net. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 12.02.2024).
13. En-academic.com [Электронный ресурс]. URL: <https://en-academic.com/> (дата обращения: 12.02.2024).
14. Jennifer Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs // Oxford University Press. 2008. 625 с. [ODP].
15. Logan Pearsall Smith. English Idioms. London / Логан П. Смит. Фразеология английского языка М., Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1959. 208 с.
16. Mieder W. A Dictionary of American Proverbs // Oxford University Press. New York. 1992. 710 с. [DAP].

17. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> [FDF].

### References:

1. Abakumova O. B., Alefirenko N. F., Ozerova E. G., Stebunova K. K. [i dr.]. Poznanie i interpretaciya dejstvitel'nosti v russkikh i anglijskikh poslovicakh o pravde // Frazeologiya v yazykovoj kartine mira: kognitivno-pragmaticheskie registry. Sbornik nauchnykh trudov po itogam 4-j Mezhdunar. nauch. konf. po kognitivnoj frazeologii (g. Belgorod, 26-27 marta 2019 goda). Belgorod: OOO «EhpicentR», 2019. S. 61-66.

2. Vasilenko A. P., Alefirenko N. F., Ozerova E. G., Stebunova K. K. [i dr.]. Osobennosti perevoda frazeologizmov s odnogo yazyka na drugoj // Frazeologiya v yazykovoj kartine mira: kognitivno-pragmaticheskie registry. Sbornik nauchnykh trudov po itogam 4-j Mezhdunar. nauch. konf. po kognitivnoj frazeologii (g. Belgorod, 26-27 marta 2019 goda). Belgorod: OOO «EhpicentR», 2019. S. 382-386.

3. Dal` V. I. Posloviцы russkogo naroda. M., Izd. «Xudozhestvennaya literatura», 1989. 449 s. [PRN].

4. Zhukov V. P. Slovar` russkix poslovicz i pogovorok. 7-e izd., stereotip. M.: Rus. yaz., 2000. 544 s. [SRPP].

5. Kapelyushnik E. V. Kulinaryny`j kod kul`tury` v semantike obrazny`x sredstv yazy`ka: avtoref. k. filol. n. Tomsk, 2012. 22 s.

6. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar` /Lit. red. M. D. Litvinova. 4-e izd., pererab. i dop. M.: Rus. yaz., 1984. 944 s. [ARFS].

7. Makarova L. S., Doludenko E. N. Materialy` po kursu teorii i praktiki perevoda. Majkop: Izd-vo AGU, 2008. 205 s.

8. Osheva E. A. Paremiologicheskoe prostranstvo: lingvokul`turnaya specifika (na materiale russkogo i anglijskogo yazy`kov): Monografiya. Perm`: Izd-vo «Prikamskij social`ny`j institut», 2011. 152 s.

9. Reczker Ya. I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda. M.: «R. Valent», 2007. 244 s.

10. Seliverstova E. I. Russkaya poslovicza v paremiologicheskom prostranstve: stabil`nost` i variativnost` (lingvisticheskij aspekt): avtoref. d. filol. n. SPb., 2010. [E`lektronny`j resurs]. URL: [https://new-dissert.ru/\\_avtoreferats/01004951051.pdf](https://new-dissert.ru/_avtoreferats/01004951051.pdf) (data obrashheniya: 12.02.2024).

11. Shepeleva E. V. Osobennosti perevoda frazeologizmov // Izvestiya PGPU im. V. G. Belinskogo. 2009. № 11 (15). S. 68-72.

12. Sontext.reverso.net. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://context.reverso.net/perevod/> (data obrashheniya: 12.02.2024).

13. En-academic.com. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://en-academic.com/> (data obrashheniya: 12.02.2024).

14. Jennifer Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs // Oxford University Press. 2008. 625 s. [ODP].

15. Logan Pearsall Smith. English Idioms. London/ Logan P. Smit. Frazeologiya anglijskogo yazy`ka M., Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel`stvo Ministerstva Prosveshheniya RSFSR, 1959. 208 s.

16. Mieder W. A Dictionary of American Proverbs // Oxford University Press. New York. 1992. 710 s. [DAP].

17. The Free Dictionary by Farlex [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/> [FDF].

### **Информация об авторах:**

**С. В. Шустова** – доктор филологических наук, профессор, Пермский государственный национальный исследовательский университет

**А. А. Лебедева** – студентка, Пермский государственный национальный исследовательский университет

**Information about the authors:**

**S. V. Shustova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Perm State National Research University

**A. A. Lebedeva** – Student, Perm State National Research University

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 07.03.2024; одобрена после рецензирования 18.03.2024; принята к публикации 23.03.2024.

The article was published 07.03.2024; approved after reviewing 18.03.2024; accepted for publication 23.03.2024.